

UniZona & PolyZona

(2021)

Av Vanja Hamidi Isacson i samarbete med:

Alejandra Goic

Parwin Hoseina

Klas Lagerlund

Rita Lemivaara

Ruben Lopez

Linda Mallik

Med texter av:

Karin Boye *Jag vill möta*

Thorbjørn Egner *Klättermusvisa*

Forough Farrokhzad من از تو میمردم (*Man az to mimordam*)

Miguel Hernández *Nanas de la Cebolla*

Clarice Lispector *Saudade*

Elias Lönnrot *Kalevala*, ur runa 4

Maria Elena Walsh *El Reino del Revés*

Pablo Neruda *Soneto XVII*

samt traditionella folksånger och ramsor.

Roller: språk

RUBNI: spanska + svenska

PARNI: persiska + svenska

RITNI: finska + svenska

ALENI: spanska + svenska

KLANI: portugisiska + svenska

INTRO

/RITNI, KLANI, ALENI, RUBNI, PARNI kommer in tillsammans med publiken, sätter sig bland dem. Redan ute i foajén har de börjat prata med publiken, varandra och sig själva på svenska. De försöker få igång samtal med och mellan publiken utifrån förberedda frågor/påståenden/.

PROLOG: De dolda språken bryter fram

/Enspråkiga parallella zoner. Polyfoni./

/RITNI, KLANI, ALENI, RUBNI, PARNI sätter sig utspritt i publiken och fortsätter prata på svenska som en teaterpublik i väntan på att föreställningen ska börja. De berättar var och en och samtidigt en historia om vad som hände dem på väg till teatern "Vet du/ni vad som hände när jag var på väg hit?" (forts). När hela publiken satt sig och detta samtal på svenska pågått en stund börjar RUBNI viska "Caballito blanco" samtidigt som han reser sig upp. De andra fortsätter prata på svenska tills det är deras tur./

/RITNI, KLANI, ALENI, RUBNI, PARNI rör sig under prologen från sina platser i publiken upp på scenen där de tillslut möts./

Kanon: RUBNI, PARNI, RITNI, ALENI, KLANI (efter tredje raden)

Dynamik:

Tilltagande styrka från så svagt som möjligt till så högt som möjligt (Crescendo PPP → FFF)

PROLOG: De dolda språken bryter fram forts.

/RITNI, KLANI, ALENI, RUBNI, PARNI rör sig under prologen från sina platser i publiken upp på scenen där de tillslut möts. När de börjar läsa sin text reser de sig upp, sen börjar de gå ner mot scenen, kliver ner/in på scenen och närmar sig scenens mitt (givna positioner)/

RUBNI

*/Betonande + "Slarvigt" + Ljust + Ganska snabbt/
x 3*

Caballito blanco llévame de aquí
llévame a mi pueblo donde yo nací
tengo, tengo, tengo tu no tienes nada
/Kanon: PARNI/
tengo tres ovejas en una cabaña
una me da leche, otra me da lana
otra mantequilla para la semana
Levántate Juana y prende la vela
para ver quien anda por la cabecera
son los angelitos que andan de carrera
despertando al niño para ir a la escuela

/RUBNI fortsätter på maxvolym tills KLANI avbryter./

PARNI

*/Böljande(upp-ner) + Sopranläge + Betonade konsonanter + måttligt snabbt/
x3*

jek rooz jek agha khargoshe, resiid be jek bache moshe.
Moshe parid to sorakh khargoshe goft ahhk!

Vajsta vajsta karet daram man khargoshe biazaram
/Kanon: RITNI/
bia az sorakhet biron, nemikhaj mehmoon?

mamane moshe aghel bod, zane bahosho kamel bod
jek negahi kard be khargosh goft be bache mosh

"natars jonam in mehmone khejli khobo mehrabone"
pas boro pishesh salam kon biaresh khone.

/PARNI fortsätter på maxvolym tills KLANI avbryter./

PROLOG: De dolda språken bryter fram forts.

RITNI

/Öppna&långa vokaler + separerade ord + framåt + Ganska långsamt/

x

Matkustan ympäri maailmaa
Laukussa leipää ja piimää vaan
Jos mua hiukkasen onnistaa
/Kanon: ALENI/
Niin uuden ystävän saan

Saavumpa keskelle Ranskan maan
Laukussa piimää ja leipää vaan
Yksin ei tarvitse ollakaan
Kun uuden ystävän saa

Kun sanon 'Päivää'
Hän sanoo 'Bonjour'
Kun sanon 'Päivää'
Hän sanoo 'Bonjour'

Kun sanon 'Päivää'
Hän sanoo 'Bonjour'
Kun sanon 'Päivää'
Hän sanoo 'Bonjour'

/RITNI fortsätter på maxvolym tills KLANI avbryter./

ALENI

/Uppåt på slutet+ Snabbt /

x

Me dijeron que en el Reino del Revés
Nada el pajarito y vuela el pez
Que los gatos no hacen miau y dicen yes
/Kanon: KLANI/
Porque estudian mucho inglés

Vamos a ver cómo
es El Reino del Revés
Vamos a ver cómo
es El Reino del Revés

Me dijeron que en el Reino del Revés
Nadie baila con los pies
Que un ladrón es vigilante y otro es juez
Y que dos y dos son tres

/ALENI fortsätter på maxvolym tills KLANI avbryter./

PROLOG: De dolda språken bryter fram forts.

KLANI

/Nasalt + Legato + Lättsamt/oväntat/Upp-Ner + Gående/

Era uma casa muito engraçada
Não tinha teto, não tinha nada
Ninguém podia entrar nela, não
Porque na casa não tinha chão
Ninguém podia dormir na rede
Porque na casa não tinha parede
Ninguém podia fazer pipi
Porque penico não tinha ali
Mas era feita com muito esmero
Na Rua dos Bobos Número Zero
Mas era feita com muito esmero
Na Rua dos Bobos Número Zero

/KLANI avbryter. Alla tystnar./

/TYSTNAD./

LEKA 1: Ensamlek

/I scenen skapas enspråkiga parallella zoner. Polyfoni/

/En skolgård. Det är rast. RUBNI, PARNI, RITNI, ALENI, KLANI (10 år) börjar leka var och en för sig men samtidigt./

PARNI

*/Sångbart + Mycket svagt + Ganska snabbt/
x 2*

Attal mattal totoole, gave Hassan chedjore?
Na shir dare na pestoon, gavesho bordan Hendestoon
Jek zane kordi beston, esmeshe bezar Anghezi
dore kolash ghermezi hatchin o batchin jek pa to var chin.

RITNI

*/Mjukt + Starkt + Gående/
x 2*

Entten tentten teelikamentten
hissun kissun vaapula vissun
eelin keelin klot
viipula vaapula vot
Eskon saun piun paun.
Nyt mää lähden tästä pelistä pois

KLANI

*/Staccato + Mellanstarkt + Långsamt/
x 2*

Det var en gång en mus
och den musen hette Klas,
och han blev alltid bjuden
när det var stort kalas.
Det bästa som han visste,
det var att lata sig.
Nu tar nog ingen miste:
Det handlar ju om mig.
Faderullanlej.

LEKA 1: Ensamlek forts.

RUBNI

/Vemodigt + Starkt + Gående/

Pablito, Pablito,

vamos a Jugar.

No quiero, no quiero
me siento tan cansado.

Marcela, Marcela

vamos a Jugar.

No quiero, no quiero
estoy muy enojada.

Mattias, Mattias

vamos a jugar

No quiero, no quiero
estoy muy apenada.

Camila, Camila

vamos a jugar

Yo si, yo si, Yo te acompaño a ti.

ALENI

/Graciöst + Mellanstarkt + Ganska snabbt/

Pablito, Pablito,

vamos a Jugar.

No quiero, no quiero
me siento tan cansado.

Marcela, Marcela

vamos a Jugar.

No quiero, no quiero
estoy muy enojada.

Mattias, Mattias

vamos a jugar

No quiero, no quiero
estoy muy apenada.

Camila, Camila

vamos a jugar

Yo si, yo si, Yo te acompaño a ti.

/RUBNI och ALENI hör varandra fortsätter var och en för sig, men lyssnar till varandra./

/PARNI, RITNI, KLANI fortsätter leka var och en för sig men samtidigt. Parallellt med ALENI och RUBNI./

LEKA 1: Ensamlek forts.

ALENI

/”Spökande” + Starkt + Ganska snabbt/

Pablito, Pablito,

vamos a Jugar.

No quiero, no quiero
me siento tan cansado.

Marcela, Marcela

vamos a Jugar.

No quiero, no quiero
estoy muy enojada.

Mattias, Mattias

vamos a jugar

No quiero, no quiero
estoy muy apenada.

Camila, Camila

vamos a jugar

Yo si, yo si, Yo te acompaño a ti.

RUBNI

/Fritt/lätt + Mellanstarkt + Snabbt och ivrigt/

Pablito, Pablito,

vamos a Jugar.

No quiero, no quiero
me siento tan cansado.

Marcela, Marcela

vamos a Jugar.

No quiero, no quiero
estoy muy enojada.

Mattias, Mattias

vamos a jugar

No quiero, no quiero
estoy muy apenada.

Camila, Camila

vamos a jugar

Yo si, yo si, Yo te acompaño a ti.

LEKA 2: Leka tillsammans

/I scenen skapas gemensamma enspråkiga parallella zoner. Polyfoni/

/RUBNI och ALENI tystnar kort innan de börjar leka i dialog./

/PARNI, RITNI, KLANI lyssnar till RUBNI och ALENI, men fortsätter samtidigt sina egna lekar ("Vad gör de?".)/

RUBNI

/Mjukt + Mellansvagt + Långsamt/forts.

Pablito, Pablito,
vamos a Jugar.

ALENI

/Uttrycksfullt + Mellanstarkt + Snabbt/forts.

No quiero, no quiero
me siento tan cansado.

RUBNI

Marcela, Marcela
vamos a Jugar.

ALENI

No quiero, no quiero
estoy muy enojada.

/Uttrycksfullt + Starkt + Snabbt/forts.

Mattias, Mattias
vamos a jugar

RUBNI

/Mjukt + Svagt + Långsamt/forts.

No quiero, no quiero
estoy muy apenada.

ALENI

Camila, Camila
vamos a jugar

RUBNI + ALENI

Yo si, yo si, Yo te acompaño a ti.

LEKA 2: Leka tillsammans forts.

/PARNI, RITNI, KLANI lyssnar till RUBNI och ALENI, men fortsätter samtidigt sina egna lekar ("vad gör de?")./

PARNI

/Vemodigt + Mellansvagt + Snabbt/

x

Attal mattal totoole, gave Hassan chedjore?
Na shir dare na pestoon, gavesho bordan Hendestoon
Jek zane kordi beston, esmeshe bezar Anghezi
dore kolash ghermezi hatchin o batchin jek pa to var chin.

RITNI

/Oroligt + Avtagande styrka från starkt till svagt + Långsamt/

x

Entten tentten teelikamentten
hissun kissun vaapula vissun
eelin keelin klot
viipula vaapula vot
Eskon saun piun paun.
Nyt mää lähden tästä pelistä pois

KLANI

/"Spökande"+ Mellanstarkt + mycket långsamt/

x

Det var en gång en mus
och den musen hette Klas,
och han blev alltid bjuden
när det var stort kalas.
Det bästa som han visste,
det var att lata sig.
Nu tar nog ingen miste:
Det handlar ju om mig.
Faderullanlej.

LEKA 2: Leka tillsammans forts.

/RUBNI och ALENI leker i dialog. PARNI, RITNI, KLANI vill nu också vara med och hakar på RUBEN och ALENIS lek, en i taget./

RUBNI

/Ilskefullt + Starkt + Snabbt/ Forts.
Pablito, Pablito,
/vamos a Jugar.

ALENI

/Majestätiskt + Mellanstarkt + Långsamt/ Forts.
No quiero, no quiero
me siento tan cansado.

RUBNI

Marcela, Marcela
/vamos a Jugar.

ALENI

No quiero, no quiero
estoy muy enojada.
/Majestätiskt + Starkt + Långsamt/ Forts.
Mattias, Mattias
/vamos a jugar

RUBNI

/Ilskefullt + Mellanstarkt + Snabbt/ Forts.
No quiero, no quiero
estoy muy apenada.

ALENI

Camila, Camila
/vamos a jugar

RUBNI + ALENI

/Yo si, yo si, Yo te acompaño a ti.

LEKA 2: Leka tillsammans forts.

/RUBNI och ALENI leker i dialog. PARNI, RITNI, KLANI vill nu också vara med och hakar på RUBEN och ALENIS lek, en i taget./

KLANI

*/Ilskefullt + Starkt + Snabbt/
/Samtidigt med RUBNI + ALENI:/*

/Vamos a jugar

/Följer RUBNI och ALENI:/

/Vamos a jugar

/Vamos a jugar

/Vamos a jugar

/Yo si, yo si, Yo te acompaño a ti.

RITNI

*/Ofokuserat + "lyssnande":/
Entten...tentten... teelkamentten
hissun... kissun... vaapula... vissun*

*/Ilskefullt + Starkt + Snabbt/
/Samtidigt med RUBNI + ALENI:/*

/Vamos a jugar

/Vamos a jugar

/Vamos a jugar

/Yo si, yo si, Yo te acompaño a ti.

LEKA 2: Leka tillsammans forts.

PARNI

/Ofokuserat + "lyssnande":/

Attal mattal... totoole.... gave Hassan chedjore?

Na shir dare... na pestoon... gavesho bordan

/Majestätiskt + Starkt + Långsamt/

/Samtidigt med RUBNI + ALENI:/

/Vamos a jugar

/Vamos a jugar

/Yo si, yo si, Yo te acompaño a ti.

/PARNI, RITNI, RUBNI, ALENI fortsätter i dialog och solo. Fri improvisation./

PARNI, RITNI, RUBNI, ALENI (forts)

/Fri improvisation: valfri text + karaktär+dynamik+tempo/

Vamos a jugar

Yo si, yo si

Yo te acompaño a ti

LEKA 3: HÄNG PÅ!

/I scenen skapas enspråkiga parallella zoner. Polyfoni/

/KLANI försöker få med sig de andra i sin lek, vill att de ska svara i talkör. De andra är inte intresserade, de fortsätter var och en för sig med "Vamos a jugar": fri improvisation (karaktär+dynamik+tempo) från ovan./

KLANI

/Graciöst + Tilltagande styrka från mellanstarkt till mycket starkt + Snabbt/

Det var en gång en mus
och den musen hette Klas,
och han blev alltid bjuden
när det var stort ...

()

KALAS

Det bästa som han visste,
det var att lata sig.
Nu tar nog ingen miste:
Det handlar ju om...

()

MIG

Faderullanlej

De andra samla nötter
och har i sina hus,
men jag har inget hus och
är ingen sparsam...

()

MUS

Jag går till mina vänner,
de säger inte nej.
För om jag rätt dem känner
se delar de med...

()

MIG

Faderullanlej.

LEKA 3: HÄNG PÅ! Forts.

/KLANI fortsätter att försöka få med sig de andra i sin lek, vill att de ska svara i talkör. RITNI svarar i första versen, sen även RUBNI och till sist ALENI. De är tveksamma, inte engagerade i ramsan./

/PARNI är tyst./

KLANI

/Uttrycksfullt + Mycket starkt + Snabbare (acc. Från ”snabbt”)/

Det var en gång en mus
och den musen hette Klas,
och han blev alltid bjuden
när det var stort ...

RITNI

/Lugnt + Mellanstarkt + Långsamt/

KALAS

Det bästa som han visste,
det var att lata sig.
Nu tar nog ingen miste:
Det handlar ju om...

RITNI + RUBNI

/Lugnt + Mellanstarkt + Långsamt/

MIG

Faderullanlej

De andra samla nötter
och har i sina hus,
men jag har inget hus och
är ingen sparsam...

RITNI + RUBNI + ALENI

/Lugnt + Mellanstarkt + Långsamt/

MUS

Jag går till mina vänner,
de säger inte nej.
För om jag rätt dem känner
se delar de med...

RITNI+ALENI + RUBNI

/Lugnt + Mellanstarkt + Långsamt/

MIG

FADERULLANLEJ

LEKA 3: HÄNG PÅ! Forts.

/KLANI fortsätter sången och nu svarar alla utom PARNI från första till sista versen. De är nu lika engagerade som KLANI i ramsan./

/PARNI sitter tyst för sig själv./

KLANI

/Uttrycksfullt + Mycket starkt + Mycket snabbt och livligt/

Det var en gång en mus
och den musen hette Klas,
och han blev alltid bjuden
när det var stort ...

RITNI+ALENI + RUBNI:

/Uttrycksfullt + Mycket starkt + Snabbt och livligt/

KALAS

Det bästa som han visste,
det var att lata sig.
Nu tar nog ingen miste:
Det handlar ju om...

RITNI+ALENI + RUBNI:

/Uttrycksfullt + Mycket starkt + Snabbt och livligt/

MIG

KLANI+ RITNI+ALENI + RUBNI:

/Uttrycksfullt + Mycket starkt + Snabbt och livligt/

FADERULLANLEJ

De andra samla nötter
och har i sina hus,
men jag har inget hus och
är ingen sparsam...

RITNI+ALENI + RUBNI:

/Uttrycksfullt + Mycket starkt + Snabbt och livligt/

MUS

KLANI

Jag går till mina vänner,
de säger inte nej.
För om jag rätt dem känner
se delar de med...

RITNI+ALENI + RUBNI:

/Uttrycksfullt + Mycket starkt + Snabbt och livligt/

MIG

KLANI+ RITNI+ALENI + RUBNI:

/Uttrycksfullt + Mycket starkt + Snabbt och livligt/

FADERULLANLEJ

LEKA 3: HÄNG PÅ! Forts.

/KLANI sjunger hela sången från början till slut. Samtidigt som RUBNI, ALENI och RITNI fortsätter att upprepa fragment ur Klas Klättermus.

Fri jazzimprovisation (tempo+dynamik+tempo).

Pågående tills KLANI sjungit hela sången (4 verser)./

/PARNI sitter tyst./

ALENI

/utdragna vokaler/

FAAADEEERUUULAANLEEJ
FAAA- DEER- UUUUL- AAAN – LEEEEJ
FAAAAAAA
DEEEEEER
UUUUUUL
AAAAAAN
LEEEEEJ

RITNI

/betonade konsonanter/

FFaDDeRRuLLLaNNLLeJJ
FFF
a
DDD
e
RRR
u
LLL
a
NNN
LLL
e
JJJ

RUBNI

FAADEER
UULLAA
N
LEEJ
FADER
ULLA
NEJ
FADER ULLA NEJ!

LEKA 4: Lek med mig!

/I scenen skapas (från parallella enspråkiga zoner) en gemensam enspråkig zon. Från polyfoni till unisont./

/RUBNI, ALENI och RITNI leker som i slutet av LEKA 3./

/KLANI börjar upprepa "HUS-MUS" rytmiserat./

/PARNI börjar viska "Attal mattal"-ramsan för sig själv./

/RUBNI upptäcker PARNI och närmar sig henom./

RUBNI
FAADEER
UULLAA
N
LEEJ
FADER
ULLA
NEJ
FADER ULLA NEJ!

/PARNI ignorerar RUBNI./

PARNI
/Tungt + Mycket svagt + Långsamt/
Attal mattal totoole,
gave Hassan chedjore/

RUBNI/avbryter Parni/
/FAADEER
UULLAA
N
LEEJ

PARNI/till Rubni/
/Ilskefullt+Starkt+Snabbt/
Attal mattal totoole, gave Hassan chedjore?
Na shir dare na pestoon/

RUBNI/Avbryter Parni/
/Ivrigt+ Mellanstarkt +Långsamt/
Atal matal totoole?

PARNI/till Rubni/
/Ilskefullt+Starkt+Snabbt/
Attal mattal totoole!

LEKA 4: Lek med mig! Forts.

RUBNI/till Parni/
/Ivrigt+ Mellanstarkt +Långsamt/
Attal mattal totoole!

PARNI/till Rubni/
/Ilskefullt+ Mellanstarkt +Snabbt/
gave Hassan chedjore?

RUBNI/till Parni/
/Ivrigt+ Mellanstarkt +Långsamt/
gave Hassan chedjore?

PARNI/till Rubni/
/Uttrycksfullt+ Mellanstarkt +Snabbt/
Na shir dare na pestoon

RUBNI/till Parni/
/Ivrigt+ Mellanstarkt +Långsamt/
Na shir dare na pestoon

PARNI/till Rubni/
/Uttrycksfullt+ Starkt+Snabbt/
gavesho bordan Hendestoon

RUBNI/till Parni/
/Ivrigt+ Mellanstarkt +Långsamt/
gavesho bordan Hendestoon

PARNI/till Rubni/
/Uttrycksfullt+ Starkt+Snabbt/
Jek zane kordi beston, esmeshe bezar Anghezi
dore kolash ghermezi hatchin o batchin jek pa to var chin.

RUBNI/till Parni/
/Ivrigt+ Mellanstarkt +Långsamt/
Jek zane kordi beston, esmeshe bezar Anghezi
dore kolash ghermezi hatchin o batchin jek pa to var chin.

LEKA 4: Lek med mig! Forts.

/ALENI börjar lyssna intensivt på Parni och Rubni. Upprepar ramsan tyst för sig själv, "mimar"./

PARNI + RUBNI

/Uttrycksfullt+Starkt+Snabbt/

Attal mattal totoole, gave Hassan chedjore?
Na shir dare na pestoon, gavesho bordan Hendestoon
Jek zane kordi beston, esmeshe bezar Anghezi
dore kolash ghermezi hatchin o batchin jek pa to var chin.

KLANI + RITNI

/försöker upprepa ramsan/

/Ivrigt+ Mellanstarkt +Långsamt/

Attal mattal totoole, gave Hassan chedjore?

PARNI + RUBNI

/Komiskt + Starkt + Snabbt/

Na shir dare na pestoon, gavesho bordan Hendestoon

PARNI + RUBNI + KLANI + RITNI

/Komiskt + Starkt + Snabbt/

Jek zane kordi beston, esmeshe bezar Anghezi
dore kolash ghermezi hatchin o batchin jek pa to var chin.

PARNI + RUBNI + KLANI + RITNI

/Komiskt + Starkt + Snabbt & livligt/

Attal mattal totoole/

ALENI/avbryter/

/Sångbart+Starkt+Ganska snabbt/

/Attal mattal totoole, gave Hassan chedjore?
Na shir dare na pestoon, gavesho bordan Hendestoon
Jek zane kordi beston, esmeshe bezar Anghezi
dore kolash ghermezi hatchin o batchin jek pa to var chin.

LEKA 5: MAKTÖVERTAGANDE (polyfont → unisont)

/I scenen skapas (från parallella enspråkiga zoner) en gemensam enspråkig zon. Från polyfoni till unisont./

/RUBNI, PARNI, ALENI, KLANI fortsätter med fragment ur "Attal mattal"-ramsan från LEKA 4. RUBNI och PARNI tillsammans i dialog. ALENI och KLANI var och en för sig. Fri improvisation. De fortsätter tills de övergår till den finska ramsan./

/RITNI betraktar dem tyst en stund tills hen börjar med sin ramsa. Under det följande försöker hen locka, hota, och tvinga dem att leka med henom och upprepa ramsan: hen tar stegvis makten över leken på skolgården./

RITNI/till Klani/

/Mjukt/ljuvt/behagfullt + Starkt + Långsamt/

Entten tentten teelikamentten

hissun kissun vaapula vissun

eelin keelin klot

viipula vaapula vot

Eskon saun piun paun

Nyt mää lähden tästä pelistä pois

KLANI /svarar/

/”Spökande” + Mellanstarkt + långsamt/

Attal mattal totoole, gave Hassan chedjore?

Attal mattal totoole, gave Hassan chedjore?

RITNI

/Mjukt/ljuvt/behagfullt + Starkt + Mycket långsamt (acc.)/forts.

Entten tentten teelikamentten

KLANI: Entten tentten teelikamentten

/”Spökande” + Mellanstarkt + långsamt/forts.

RITNI: hissun kissun vaapula vissun

KLANI: hissun kissun vaapula vissun

RITNI: eelin keelin klot

KLANI: eelin keelin klot

RITNI: viipula vaapula vot

KLANI: viipula vaapula vot

RITNI: Eskon saun piun paun

KLANI: Eskon saun piun paun

RITNI: Nyt mää lähden tästä pelistä pois

KLANI: Nyt mää lähden tästä pelistä pois

LEKA 5: MAKTÖVERTAGANDE forts.

RITNI + KLANI /Till Parni & Rubni/
/Mjukt/ljuvt/behagfullt + Starkt + Gående/
Entten tentten teelikamentten
hissun kissun vaapula vissun
eelin keelin klot
viipula vaapula vot
Eskon saun piun paun
Nyt mää lähden tästä pelistä pois

PARNI + RUBNI /i dialog/ignorerar Ritni&Klani/
/Uttrycksfullt + Mellanstarkt + Snabbt/

PARNI: Attal mattal totoole, gave Hassan chedjore?

RUBNI: Na shir dare na pestoon, gavesho bordan Hendestoon

PARNI: Jek zane kordi beston, esmesho bezar Anghezi

RUBNI: dore kolash ghermezi hatchin o batchin jek pa to var chin.

RITNI + KLANI /Till Parni & Rubni/
/Ilskefullt+ Mellanstarkt + Långsamt/
Entten tentten teelikamentten
hissun kissun vaapula vissun
eelin keelin klot
viipula vaapula vot
Eskon saun piun paun
Nyt mää lähden tästä pelistä pois

PARNI+ RUBNI /svarar/
/Uttrycksfullt + Starkt + Snabbt/
Attal mattal totoole, gave Hassan chedjore?
Na shir dare na pestoon, gavesho bordan Hendestoon
Jek zane kordi beston, esmesho bezar Anghezi
dore kolash ghermezi hatchin o batchin jek pa to var chin.

RITNI + KLANI /Till Parni & Aleni/
/Ilskefullt+ Starkt + Långsamt/
/Entten tentten teelikamentten
hissun kissun vaapula vissun
eelin keelin klot
viipula vaapula vot
Eskon saun piun paun
Nyt mää lähden tästä pelistä pois

LEKA 5: MAKTÖVERTAGANDE forts.

PARNI + RUBNI /till varandra/

/Uttrycksfullt + Svagt + Snabbt/

Attal mattal totoole, gave Hassan chedjore?

Na shir dare na pestoon, gavesho bordan Hendestoon

Jek zane kordi beston, esmesho bezar Anghezi

dore kolash ghermezi hatchin o batchin jek pa to var chin.

RITNI + KLANI /Till Parni & Rubni/

/Ilskefullt+ Starkt + Ganska snabbt/

Entten tentten teelikamentten

hissun kissun vaapula vissun

eelin keelin klot

viipula vaapula vot

Eskon saun piun paun

Nyt mää lähden tästä pelistä pois

RITNI + KLANI + PARNI + RUBNI /Till Aleni/

/Rasande + Starkt + Snabbt/

Entten tentten teelikamentten

hissun kissun vaapula vissun

eelin keelin klot

viipula vaapula vot

Eskon saun piun paun.

Nyt mää lähden tästä pelistä pois

ALENI /svarar/

/Staccato + Mellansvagt + Långsamt/

Attal mattal totoole, gave Hassan chedjore?

Na shir dare na pestoon, gavesho bordan Hendestoon

RITNI + KLANI + PARNI + RUBNI

/Rasande+ Mycket Starkt + Snabbt/

Entten tentten teelikamentten

hissun kissun vaapula vissun

eelin keelin klot

viipula vaapula vot

Eskon saun piun paun.

Nyt mää lähden tästä pelistä pois

LEKA 5: MAKTÖVERTAGANDE forts.

RITNI + KLANI + PARNI + RUBNI + ALENI

/unison/

/Storslaget (grandioso) + Mycket starkt + Långsamt/

Entten tentten teelikamentten

hissun kissun vaapula vissun

eelin keelin klot

viipula vaapula vot

Eskon saun piun paun.

Nyt mää lähden tästä pelistä pois

/Tystnad. Alla drar sig undan åt varsitt håll, utom RUBNI och ALENI./

Te amo/No te amo: DUO forts.

/ALENI + RUBNI (15 år) samtidigt, men ej i dialog. De befinner sig i olika "zoner"./

ALENI

/börjar före Rubni/

1./LÅNGSAMT + MJUKT+ STARKT/

När du kommer in genom dörren ska jag säga no te amo
Jag älskar inte dig
Älskar
Inte
Dig

2./GANSKA SNABBT+ SJÄLFULLT + MKT STARKT/

No te amo!
No te amo
No te amo
No te amo no te amo no te amo no te amo

3./AVTAGANDE + OROLIGT + Mellanstarkt:/

Vad är det här?
No te amo
No te amo como si fueras rosa de sal, topacia?
No te amo como si fueras rosa de al tpoacia o fleche de claveles que propagan el fuego
Te amo
Te amo como sa aman ciertas

4./OROLIGT + GANSKA SNABBT + SVAGT/

No te amo
När du kommer in genom dörren ska jag säga det
Jag ska säga det
Jag ska

5./TILLTAGANDE STYRKA + KRAFTIGT + TILLTAGANDE HASTIGHET/

No te amo...
Pero si te pones triste, completamente devastado, destruido?
Om du gråter, skriker, vägrar gå?
No te amo

Te amo/No te amo: DUO forts.

No! Jag kan inte
När du kommer in genom dörren
Jag kan inte
Säga det
Te amo como la planta que no florece y lleva

6:/LÅNGSAMT & TUNGT + VEMODIGT + SVAGT/

Men om jag inte säger det
Si no lo digo
Kommer det fortsätta och fortsätta
tills vi blir vuxna
Flyttar ihop
Skaffar barn
Gifter oss?

7:/SNABBT + BESLUTSAMT + MYCKET STARKT/

No! No te amo!
Jag älskar inte dig!
När du kommer in genom dörren ska jag säga det!

8:/LÅNGSAMT + LUGNT + STARKT/

No te amo como si fueras rosa de sal topacia o fleche de claveles que propagan el fuego
No te amo! No te amo! No te amo!

Te amo/No te amo: DUO

/I scenen skapas parallella tvåspråkiga zoner. Polyfoni./

/RUBNI + ALENI (15 år) samtidigt, men ej i dialog. De befinner sig i olika "zoner"./

RUBNI

/startar efter Aleni/

1: /LÅNGSAMT + MJUKT+ STARKT/

Te amo
När du kommer in genom dörren ska jag säga
Jag älskar dig!
*No te amo como si fueras rosa de sal, topacio
O fleche de claves que propagan el fuego:*

2: /GANSKA SNABBT+ SJÄLFULLT + MKT STARKT/

*Te amo! Jag älskar dig! Como se aman ciertas cosas oscuras,
Secramente, entre la sombra y el alma*
Te amo!
Cuando entras por la puerta, déjame decirlo
Te amo! Amo amo amo!

3:/AVTAGANDE HASTIGHET + OROLIGT + Mellanstarkt:/

När du kommer in genom dörren ska jag säga
Te amo como la planta que no florece y lleva
När du kommer in genom dörren
Ska jag säga
()
Ska jag säga
()
Te amo como la planta que no florece
()
Como la planta que no florece?

4:/OROLIGT + GANSKA SNABBT + SVAGT/

När du kommer in genom dörren
No puedo decir eso
Tänk om du går? Bara vänder och går?
No te amo!
Du stänger dörren och går
Tu no me quieras

Te amo/No te amo: DUO forts.

RUBNI

5:/TILLTAGANDE STYRKA+ KRAFTIGT+ TILLTAGANDE HASTIGHET/

Te amo!
Men jag kan inte säga det
När du kommer in genom dörren
Jag kan inte
Kan inte säga det
Du kommer gå- lämna mig – aldrig komma tillbaka – aldrig öppna den där dörren igen

6:/LÅNGSAMT & TUNGT + VEMODIGT + STARKT/

Jag säger det inte
Jag kan inte säga det
Jag säger det inte
()
Pero, si no lo digo, no sabrás
Då kommer du aldrig veta

7:/SNABBT + BESLUTSAMT + MYCKET STARKT/

Te amo! Jag älskar dig
Och du måste veta
*Te amo, te amo, te amo como si fueras rosa de sal, topacio o fleche de clavedels que
propagan el fuego: te amo se aman ciertas cosas scuras,
Te amo te amo te amo!*

8:/LÅNGSAMT+LUGNT+STARKT/

Jag säger det
När du kommer in genom dörren säger jag det
*Te amo sin saber como, ni cuando, ni de donde, te amo directamente sin problemas ni
orguello:
asi te amo porque no se amar de ontra manera
Te amo*

MELLANSPEL: I LOVE YOU!

/I scenen skapas en gemensam flerspråkig zon. Polyfoni./

/KLANI, RUBNI, ALENI, PARNI, RITNI (15 år) förklarar sin kärlek och sin icke-kärlek till varandra/sig själva/ut i luften/till publiken osv./

ALENI/forts/

/Ilskefullt+Svagt+snabbt/

No te amo

RUBNI/forts./

/Vemodigt+Mycket svagt+snabbt/

Te amo

KLANI

/Energiskt+ Starkt + Snabbt/

Te amo!

PARNI

/Mjukt + Starkt + Snabbt/

No te amo! No te amo! No te amo!

KLANI

/Energiskt+ Starkt + Snabbt/

Te amo! Te amo! Te amo! EU TE AMO!

PARNI

/Mjukt+ Starkt + långsamt/forts.

Jag älskar inte dig

JAG

ÄLSKAR

INTE

DIG

KLANI

/Rört + Mellanstarkt + Ganska långsamt/Forts/

Eu te amo eu te amo eu te amo

ALENI

/Beslutsamt + Starkt + Snabbt/

I love you

RITNI forts.

/Komiskt + Starkt + Snabbt/

I love you

Love you love you love you

Looooove youuuu

/Tungt + Mellansvagt +Mycket långsamt/Forts.

Minä rakastan sinua

MELLANSPEL: I LOVE YOU! Forts.

ALENI

*/Kraftigt + Mycket starkt + Långsamt/
I LOVE YOU*

PARNI

*/Lugnt + Mellanstarkt + Snabbt/
Jag älskar inte dig
/Passionerat + Mellansvagt+ Mycket långsamt/
Man Asheghetam/forts/*

KLANI

*/Kärleksfullt + Svagt+Långsamt/
Sjö täm!*

RUBNI

*/Lugnt + Mellansvagt +Gående/Forts.
Sjö täm?*

KLANI

*/Rört + Starkt+Snabbt/Forts.
SJÖ TÄÄÄM*

RITNI

*/Uttrycksfullt+ Mycket starkt + Ganska snabbt/
MINÄ RAKASTAN SINUA*

/Forts. Fri improvisation: valfri text+karaktär+dynamik+tempo in i scen UPPVÄRMNING./

UPPVÄRMNING

/I scenen skapas en gemensam enspråkig zon. Från polyfoni till unisont./

I.

/RUBNI, RITNI, PARNI, ALENI, KLANI (15 år) forts från "mellanspelet" ovan "I love you"./

/RITNI plockar upp ett papper från golvet. Börjar öva på dikten "Jag vill möta" av Karin Boye inför diktrecitationen i aulan på skolavslutningen. De andra följer henne, en och en tills alla har gått över från "I love you" till uppvärmning inför diktrecitationen. De rör sig runt i rummet, sitter, står, går. Mumlar, ropar, viskar, skriker... Några med fuskpapper, andra utan.

/Fri improvisation: karaktär+ tempo + dynamik samt valfritt textparti. /

II.

/RUBNI, RITNI, PARNI, ALENI, KLANI samlas i ring och läser unisont: peppar varandra som ett lag inför en fotbollsmatch. /

ALLA

/unisont/

/Energiskt+ Starkt + Snabbt/

Rustad, rak och pansarsluten
gick jag fram
men av skräck var brynjan gjuten
och av skam.

Jag vill kasta mina vapen,
svärd och sköld.
All den hårda fiendskapen
var min köld.

Jag har sett de torra fröna
gro till slut.
Jag har sett det ljusa gröna
vecklas ut.

Mäktigt är det späda livet
mer än järn,
fram ur jordens hjärta drivet
utan värn.

Våren gryr i vinterns trakter,
där jag frös.
Jag vill möta livets makter
vapenlös.

DIKTRECITATION 1: Kalevala bryter fram

*/I scenen skapas från en enspråkig zon en tvåspråkig zon som sedan blir enspråkig.
Polyfoni./*

/Aula. Skolavslutning. RITNI, KLANI, ALENI, PARNI, RUBNI ställer upp sig uppradade på scenen framför hela skolan. De är spända/nervösa/förväntansfulla./

/RITNI (15 år) kliver fram till notstället för att läsa dikten "Jag vill möta" av Karin Boye. De andra lyssnar och tittar på. Ur Boyedikten tränger en annan dikt på ett annat språk fram: den vill ut- vill höras!/

RITNI

/BOYE: Vemodigt + Mycket starkt + Långsamt

KALEVALA: Ilskefullt + Tilltagande styrka från svagt till starkt + Snabbt/

Rustad, rak och pansarsluten
Gick jag fram
Oman lapsesi lupasit

Rustad, rak och pansarsluten
Gick jag fram
Oman lapsesi lupasit
Oman lapsesi lupasit

Rustad, rak och pansarsluten
Gick jag fram
Oman lapsesi lupasit
Oman lapsesi lupasit
Oman lapsesi lupasit

Rustad, rak och pansarsluten
Gick jag fram
Olisit ennen käskennynnä
Alle aaltojen syvien
Sisareksi siikasille,
Veikoksi ve'en kaloille!

/RITNI lämnar notstället och diktrecitationen. Fortsätter ut i rummet under hela den följande scenen. Fri improvisation: karaktär, tempo. Varierande dynamik från mycket svagt till mycket starkt./

/KLANI börjar "diktrecitation 2" vid ./

*/Oman lapsesi lupasit
Oman lapsesi lupasit
Oman lapsesi lupasit*

*Olisit ennen käskennynnä
Alle aaltojen syvien
Sisareksi siikasille,
Veikoksi ve'en kaloille!*

DIKTRECITATION 2: Lispector bryter fram

*/I scenen skapas från en enspråkig zon en tvåspråkig zon som sedan blir enspråkig.
(Parallella enspråkiga zoner.) Polyfoni./*

/KLANI (15 år) kliver fram till notstället för att läsa dikten "Jag vill möta" av Karin. RUBNI, ALENI, PARNI lyssnar och tittar på KLANI. Ur Boye tränger en annan dikt på ett annat språk fram: vill ut- vill höras! PARNI sufflerar/viskar Boyes dikt när "Saudade" bryter in. RITNI fortsätter med Kalevala, bryr sig inte om KLANI./

KLANI

/BOYE: Ivrigt + Svagt + Snabbt

/LISPECTOR: Ilskefullt + Mycket starkt + Snabbt/

Rustad, rak och pansarsluten

gick jag fram

men av skräck var brynjan gjuten

och av /Saudade/ skam.

Jag vill kasta mina vapen

svärd och sköld /saudade é um poco como fome/

Jag vill kasta mina vapen

svärd och sköld

All den /só passa quando/

hårda fiendskapen

var min /saudade/ köld...sköld...köld

/Mas às vezes/

Jag har sett de torra fröna /saudade/

gro till slut.

Jag har sett det ljusa gröna

vecklas ut /Mas às vezes a saudade é tão/

Mäktigt är det spåda /saudade/

Mäktigt är det spåda /saudade/

Mäktigt är det spåda livet /saudade é um poco como/ fram ur/

mer än järn /Esa vontade de um ser o/ fram /saudade/

fram ur /saudade é um poco como/

ur /fome/

/KLANI lämnar notstället och diktrecitationen. Fortsätter ut i rummet under hela den följande scenen. Fri improvisation: karaktär, tempo. Varierande dynamik från mycket svagt till mycket starkt./ RUBNI börjar "Diktrecitation 3" vid ./

/ Saudade é um poco como fome

Só passa quando se come a presença.

Mas às vezes a saudade é tão profunda

que a presença é pouco:

quer-se absorver a outra pessoa toda.

Essa vontade de um ser o outro

para uma unificação inteira

é um dos sentimentos mais urgentes

que se tem na vida.

DIKTRECITATION 3: Hernández bryter fram

*/I scenen skapas från en enspråkig zon en tvåspråkig zon som sedan blir enspråkig.
(Parallella enspråkiga zoner.) Polyfoni./*

*/RUBNI (15 år) kliver fram till notstället för att läsa dikten "Jag vill möta" av Karin Boye.
PARNI och ALENI lyssnar och tittar på RUBNI. ALENI avbryter RUBNI, som upprepar efter ALENI.*

/RITNI och KLANI fortsätter fritt med Kalevala respektive Lispector./

RUBNI

*/Allvarligt + Rakt + Långsamt + Mycket starkt/
Rustad, rak och pansarsluten
gick jag fram
men av skräck/(var brynjan)*

ALENI

*/Ljust + Böljande uppåt + snabbt&livligt + Tilltagande styrka/ Forts.
/Ríete, nino*

RUBNI

*/Boye: Allvarligt + Rakt + Långsamt + Starkt/Forts.
/Hernández: Ljust + Böljande uppåt + snabbt&livligt + Tilltagande styrka/Forts.
Ríete, nino
var brynjan gjuten
och av skam/*

ALENI

/Ríete, nino

RUBNI

*Ríete, nino
Jag vill kasta mina vapen/ (svärd)*

ALENI

/que le traigo la luna cuando es preciso

RUBNI

*que le traigo la luna cuando es preciso
svärd och sköld
All den hårda fiendskapen
var min köld/*

ALENI

/Ríete mucho

DIKTRECITATION 3: Hernández forts.

RUBNI

/Ríete mucho

Jag har sett de torra fröna

gro till slut

Jag har sett det ljusa/ (vecklas)

ALENI

/Ríete mucho

RUBNI

/Ríete mucho

Jag har sett det ljusa gröna

vecklas ut/

ALENI

/Ríete mucho

RUBNI

/Ríete mucho

Mäktigt är det späda livet

mer än järn

fram ur jordens hjärta/ (drivet)

ALENI

/Es tu risa en tus ojos la luz del mundo

RUBNI

Es tu risa en tus ojos la luz del mundo

utan värn/

ALENI

/Ríete tanto

RUBNI

/Ríete tanto

Våren gryr i vinterns trakter

där jag/ (frös)

ALENI

/Ríete tanto

/Que mi alma al oírte barta el espacio

DIKTRECITATION 3: Hernández forts.

RUBNI

/Ríete tanto

/Que mi alma al oírte barta el espacio

ALENI

/Ríete, nino

Ríete mucho

Ríete tanto

RUBNI

Ríete, nino

Ríete mucho

Ríete tanto

/RUBNI + ALENI lämnar notstället och diktrecitationen. Fortsätter ut i rummet under hela den följande scenen. Fri improvisation: karaktär, tempo. Varierande dynamik från mycket svagt till mycket starkt./

PARNI börjar "Diktrecitation 4" vid ./

ALENI+ RUBNI

/Ríete, nino

que le traigo la luna cuando es preciso

Ríete mucho

Es tu risa en tus ojos la luz del mundo

Ríete tanto

Que mi alma al oírte barta el espacio

DIKTRECITATION 4: Farrokhzad bryter fram

*/I scenen skapas från en enspråkig zon en tvåspråkig zon som sedan blir enspråkig.
(Parallella enspråkiga zoner.) Polyfoni./*

*/PARNI (15 år) kliver fram till notstället för att läsa dikten "Jag vill möta" av Karin Boye. Ur
Boye tränger en annan dikt på ett annat språk fram: vill ut- vill höras!/
/RITNI, KLANI, ALENI, RUBNI fortsätter fritt med sina respektive dikter./*

PARNI

/BOYE: Oroligt + Starkt + Snabbt

FARROKHZAD: Majestätiskt + Mycket starkt + Långsamt/

Rustad rak och pansarsluten gick jag fram men av skräck ... och av skam
Rustad rak och pansarsluten gick jag fram men av skräck... Rustad rak och pansarsluten gick
jag fram...men av skräck var brynjan gjuten och av skam Jag vill kasta Jag vill kasta mina
vapen/*Man az to mimordam/ Jag vill kasta mina /Man az to mimordam amma to zendeganie
man bodi/ Jag vill kasta/ Man az to mimordam amma to zendeganie man bodi
To ba man mirafti to dar man mikhondi
Jag vill/ Man az to mimordam amma to zendeganie man bodi
To ba man mirafti to dar man mikhondi
vakhti ke man khiabanhara bi hitch makhsadi mipeimodam to ba man mirafti to ba cherghat
miamadi be kotceje ma
man dar aine tanha mimandam, to ba cheraghghayat miamadi
vakhti ke man goshne bodam to zendegiatra mibakhsidi*

CODA: DIKTIMPROVISATION

/I scenen skapas från parallella enspråkiga zoner en gemensam flerspråkig zon. Polyfoni (kakafoni?)./

/De nya dikterna/rösterna som tagit plats i rummet genom Aleni, Ritni, Klani, Rubni och Parni börjar en dialog: de lyssnar till varandra, frågar varandra, provar varandra ("vem är du?" "vad säger du?", "vad vill du?" "hur låter du?". De härmar varandra, skojar med varandra, pratar med varandra./

/RITNI, KLANI, ALENI, RUBNI, PARNI samtidigt. Växlande dynamik från mycket svagt till mycket starkt. Fri improvisation: karaktär + tempo och textparti. Alla växlar mellan samtliga dikter/språk./

ALENI/RITNI/RUBNI/KLANI/PARNI

/Fri improvisation: karaktär+ tempo + dynamik/

Ríete, nino
Ríete mucho
Ríete tanto

ALENI/RITNI/RUBNI/KLANI/PARNI

/Fri improvisation: karaktär+ tempo + dynamik/

Sisareksi siikasille,
Veikoksi ve'en kaloille!

ALENI/RITNI/RUBNI/KLANI/PARNI

/Fri improvisation: karaktär+ tempo + dynamik/

Saudade é um pouco como fome.
Mas às vezes a saudade é tão profunda

ALENI/RITNI/RUBNI/KLANI/PARNI

/Fri improvisation: karaktär+ tempo + dynamik/

Man az to mimordam amma to zendeganie man bodi
To ba man mirafti to dar man mikhondi

EPILOG: Rösterna tonar bort (polyfoni)

/Enspråkiga parallella zoner. Polyfoni./

/Rösterna och språken tonar bort från maxvolym till knappt hörbart till total tystnad./

/RITNI, KLANI, ALENI, RUBNI, PARNI rör sig under epilogen bort från scenen ut i publiken och intar de platser de hade i PROLOGEN./

Dynamik:

Avtagande styrka från så högt som möjligt till så svagt som möjligt (Diminuendo FFF → PPP)

/ALLA startar samtidigt på maxvolym. Ej kanon./

EPILOG: Rösterna tonar bort forts.

RUBNI

/Betonande + "Slarvigt" + Ljust + Ganska snabbt/

x

Caballito blanco llévame de aquí
llévame a mi pueblo donde yo nací
tengo, tengo, tengo tu no tienes nada
tengo tres ovejas en una cabaña
una me da leche, otra me da lana
otra mantequilla para la semana
Levántate Juana y prende la vela
para ver quien anda por la cabecera
son los angelitos que andan de carrera
despertando al niño para ir a la escuela

PARNI

/Böljande(upp-ner) + Sopranläge + Betonade konsonanter + måttligt snabbt/

x

jek rooz jek agha khargoshe, resiid be jek bache moshe.
Moshe parid to sorakh khargoshe goft ahhk!

Vajsta vajsta karet daram man khargoshe biazaram
bia az sorakhet biron, nemikhaj mehmoon?

mamane moshe aghel bod, zane bahosho kamel bod
jek negahi kard be khargosh goft be bache mosh

"natars jonam in mehmone khejli khobo mehrabone"
pas boro pishesh salam kon biaresh khone.

RITNI

/Öppna&långa vokaler + separerade ord + framåt + Ganska långsamt/

x

Matkustan ympäri maailmaa
Laukussa leipää ja piimää vaan
Jos mua hiukkasen onnistaa
Niin uuden ystävän saan

Saavumpa keskelle Ranskan maan
Laukussa piimää ja leipää vaan
Yksin ei tarvitse ollakaan
Kun uuden ystävän saa

Kun sanon 'Päivää'
Hän sanoo 'Bonjour'
Kun sanon 'Päivää'
Hän sanoo 'Bonjour'

Kun sanon 'Päivää'
Hän sanoo 'Bonjour'
Kun sanon 'Päivää'
Hän sanoo 'Bonjour'

ALENI

/Uppåt på slutet+ Snabbt /

x

Me dijeron que en el Reino del Revés
Nada el pajarito y vuela el pez
Que los gatos no hacen miau y dicen yes
Porque estudian mucho inglés

Vamos a ver cómo
es El Reino del Revés
Vamos a ver cómo
es El Reino del Revés

Me dijeron que en el Reino del Revés
Nadie baila con los pies
Que un ladrón es vigilante y otro es juez
Y que dos y dos son tres

KLANI

/Nasalt + Legato + Lättsamt/oväntat/Upp-Ner + Långsamt/

Era uma casa muito engraçada
Não tinha teto, não tinha nada
Ninguém podia entrar nela, não
Porque na casa não tinha chão
Ninguém podia dormir na rede
Porque na casa não tinha parede
Ninguém podia fazer pipi
Porque penico não tinha ali
Mas era feita com muito esmero
Na Rua dos Bobos Número Zero
Mas era feita com muito esmero
Na Rua dos Bobos Número Zero

*/TYSTNAD/
/SLUT/*